

Elena E. Marcello (coord.)

“VOY ACOMODANDO LAS PALABRAS CASTELLANAS CON LAS ITALIANAS...”

Estudios de traducción

de Sara Bani, Beatrice Garzelli, María Belén Hernández González, Francesca Leonetti, Renata Londero, Eugenio Maggi, Monica Palmerini, Marco Paone, Carlotta Paratore, Felipe B. Pedraza Jiménez, Norbert von Prellwitz, Milagros Rodríguez Cáceres



“Voy acomodando las palabras
castellanas con las italianas...”

Estudios de traducción

Palabras preliminares

de Elena E. Marcello

Los trabajos que conforman este volumen tienen su origen en un encuentro académico celebrado en la Universidad de Roma Tre en noviembre de 2018: unas jornadas que, al amparo de las palabras de Juan de Valdés («Voy acomodando las palabras castellanas con las italianas...»), pretendían acercarse a algunos de los múltiples aspectos que supuso, como en el caso del italiano y el español, traducir de lenguas afines a lo largo del tiempo y a través de los géneros. El diseño era, sin duda, pretencioso, pero estimulante; así como lo fueron las contribuciones que se presentaron y que, a la postre, se reúnen, reelaboradas y oportunamente sistematizadas, en esta publicación. Obviamente, no era posible abarcar todo el saber traductológico ni sondear, con método científico y pretensión de exhaustividad, todos los géneros en todas las épocas del contacto cultural entre Italia y España. Tal aspiración es, por supuesto, digna de atención, pero reservada a esos espíritus afortunados capaces de analizar y ordenar una cantidad exorbitante de fenómenos y datos para darle forma y coherencia en una monografía o incluso en un, injustamente desprestigiado, manual. Y, en efecto, no era esta nuestra intención.

El recorrido que se ofrece al lector toca distintos géneros y autores, pero en la variedad de textos y temas tratados subyace la heroica y esforzada labor de traducción tan a menudo silenciada o denostada, injustamente. El hilo cronológico vertebrado la lectura de los ensayos, que a partir del momento en que actuó Juan de Valdés, es decir, el siglo XVI, llegan hasta nuestros días y someten a escrutinios prosa, verso, teatro y poesía, prensa y cine. El volumen aglutina la experiencia del académico y traductor Norbert von Prellwitz a la de los filólogos e historiadores del teatro barroco español Felipe B. Pedraza y Milagros Rodríguez Cáceres; a ellos se suman otras generaciones de estudiosos de la literatura española o italiana y de la traducción, como Renata Londero, María Belén González, Eugenio Maggi, Marco Paone, Sara Bani, Beatrice Garzelli y, finalmente, las especialistas “de la casa” Francesca Leonetti, Carlotta Paratore y Monica Palmerini.

Los marcos teóricos que orientan las exposiciones varían atendiendo tanto al producto como al proceso de traducción y a las estrategias utilizadas. El enfoque descriptivo de la teoría de la traducción, o el funcional, el análisis del discurso o el sociolingüístico, la perspectiva

cultural y el estudio de la traducción como proceso de reescritura vertebran los ensayos intersecándose con el estudio de la recepción y la transculturalidad. Tampoco se desdeñan las TAV, que en las últimas décadas están en alza en la literatura crítica dedicada a la traducción. Voces heterogéneas, por lo tanto, que ilustran un recorrido de experiencias de traducción. Se abre el volumen con la poesía de Góngora, Garcilaso y los místicos que Norbert von Prellwitz aborda desde su perspectiva de traductor, afrontando un tema complejo en los *Translation Studies*, es decir, la traducción del verso. ¿Qué estrategias utilizar? ¿Reproducir el ritmo, la rima o la trama léxica del proto-texto? El estudioso responde a esa cuestión proporcionando casos de estudios puntuales y sugestivos y dando cuenta de la maestría, del bagaje cultural y literario, de la sensibilidad rítmica y de otras competencias que el traductor necesita para llevar a cabo esa labor. Como es sabido, la cuestión relativa a la versificación concierne también al teatro aurisecular español – patrimonio literario extraordinario y señalado en el desarrollo del género en Europa – y que es el objeto de estudio, con algunas incursiones en las traducciones españolas en verso de piezas shakesperianas, del artículo de F. Pedraza Jiménez y M. Rodríguez Cáceres. Al ser el poliestrofismo un rasgo esencial de la eficacia dramática de la Comedia Nueva, esa fórmula teatral híbrida y proteiforme que deslumbró no solo la Corona española, sino toda Europa (Italia incluida), la reflexión sobre cómo reproducirlo o compensarlo en otras lenguas resulta de sumo interés. Como es sabido, el Seiscientos es también el siglo en que Cervantes escribe el *Quijote*, novela paradigmática de un nuevo género de entretenimiento, en la cual abundan las referencias a la literatura y a la traducción. Monica Palmerini aplica en esta ocasión la noción de “paisaje lingüístico” a las reflexiones de don Quijote-Cervantes. El género teatral es objeto de análisis también en los ensayos de F. Leonetti, C. Paratore y R. Londero. Si la primera estudiosa se adentra en las modalidades de reescritura adoptadas por una conocida cómica del siglo XVII, desentrañando cómo una comedia de Calderón de la Barca, en su traslación del verso a la prosa, se reajusta dramática, lingüística y cómicamente para el nuevo escenario (y público); las dos siguientes especialistas trasladan al lector al siglo XX hacia otros retos de traducción. Enrique Jardiel Poncela, figura destacada del grupo de dramaturgos y humoristas que a partir de los años 30 trataron de renovar el teatro en España, es un incansable experimentador del humor verbal. Chistes, dilogías, referencias culturales se amontonan en sus piezas teatrales para deleite de los espectadores y, por ello, la labor de traducción resulta apasionante y, la vez, ardua (máxime si la finalidad es traducir para una posible puesta en esce-

na). Renata Londero, en cambio, afronta el desafío que suponen las referencias intertextuales incrustadas en el tejido dramático de *El lector por horas* por Sanchis Sinisterra, pieza que la misma estudiosa acaba de traducir al italiano.

Un núcleo de ensayos tiene conexiones más enrevesadas e introduce al lector en el contexto cultural italiano, entre finales de los años cincuenta y los sesenta, en que, a través de las traducciones, se descubren nuevas voces narrativas y, a la vez, los narradores autóctonos cruzan las fronteras de la península para arribar más allá del Océano. Estos estudios nos trasladan desde Argentina o desde la España franquista a Italia y comparten un enfoque transcultural que enseña cómo el acto del traducir es un vehículo cultural sumamente enriquecedor. M.^a B. Hernández y M. Paone analizan la obra de dos poetas argentinos que, tras una experiencia de traducción del italiano al español, acaban escribiendo sus obras en italiano (Wilcock) o que divulgan traduciendo al español (Pizarnik) a otros poetas italianos. Son poetas-traductores que, si, por un lado, difunden las novedades literarias italianas en Argentina, por otro, viven la traducción como una experiencia creadora, de modo que su producción original está fuertemente entrelazada a esa labor. Los años sesenta son el espacio temporal en el que se mueve también E. Maggi, quien desvela la atención que recibieron en Italia un grupo de autores disidentes españoles, prontamente traducidos en italiano, gracias a la curiosidad intelectual (más que ideológica) y estética de voces destacadas de nuestra narrativa contemporánea. Desembarcan así en el mercado italiano traducciones de obras de Goytisolo, López Salinas, López Pacheco, Laforet, Cela, etc., aunque esté sobre todo el primero al centro de su análisis traductológico.

El volumen se cierra abandonando la traducción literaria a favor de la especializada, gracias a los artículos de Sara Bani y Beatrice Garzelli. La primera analiza con esmero y abundancia de datos la visión que tienen los españoles de Italia y los italianos en la prensa; mientras que la segunda compara la traducción audiovisual de la película de Nanni Moretti *Habemus papam* en los países de habla española descubriéndonos las estrategias utilizadas y las “lecturas” foráneas.

El conjunto de casos e investigaciones presentado en este volumen acerca tanto al especialista como al profano a una variedad de problemas implícitos en el acto del traducir para llevarlo a una mayor comprensión del fenómeno. Con esa esperanza lo presentamos al discreto lector.

Roma, 31 de mayo 2019.

Indice

“Voy acomodando las palabras castellanas con las italianas...”

Estudios de traducción

Palabras preliminares

de Elena E. Marcello

pag. 9

El espejismo de lo paralelo. Cuando las divergencias traicionan la afinidad de idiomas y de formas literarias

de Norbert Von Prellwitz

13

El paisaje lingüístico del Quijote: español, italiano y «el traducir de lenguas fáciles»

de Monica Palmerini

25

La comedia española. Retos para el traductor

de Felipe B. Pedraza Jiménez y Milagros Rodríguez Cáceres

49

Las adaptaciones calderonianas: Con chi vengo vengo de Angiola D’Orsi

de Francesca Leonetti

73

Hacia una traducción italiana de Los ladrones somos gente honrada (1941) de Enrique Jardiel Poncela

de Carlotta Paratore

91

Nella selva oscura degli intertesti: tradurre El lector por horas (1999) di José Sanchis Sinisterra

de Renata Londero

107

La “Nueva Ola” en Italia. Difusión editorial, recepción y fenómenos trasláticos de la literatura disidente española en los años cincuenta y sesenta

de Eugenio Maggi

121

La poesía italiana en Argentina: Alejandra Pizarnik, “Sur” y la traducción de Salvatore Quasimodo

de Marco Paone

145

Traducción y transculturalidad en Juan Rodolfo Wilcock

de María Belén Hernández González

163

Visti dagli altri: la traducción periodística de textos sobre Italia

de Sara Bani

175

Habemus Papam (2011) de Nanni Moretti y la subtitulación inversa: análisis de los subtítulos en español

de Beatrice Garzelli

197

Los autores

215